

СОГЛАШЕНИЕ
о реализации магистерских программ
в рамках Университета Шанхайской организации сотрудничества

Головные (базовые) высшие учебные заведения государств-членов Шанхайской организации сотрудничества:

Даляньский университет иностранных языков, в лице ректора Сунь Юйхуа, действующего на основании Устава, далее именуемое Партнер 1, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Алтайский государственный университет» (далее – АлтГУ), в лице ректора Землюкова С.В., действующего на основании Устава, далее именуемое Партнер 2, вместе именуемые Партнеры,

опираясь на Хартию Шанхайской организации сотрудничества от 7 июля 2002 г.,

стремясь к реализации Соглашения между правительствами государств-членов Шанхайской организации сотрудничества о сотрудничестве в области образования, заключенному в Шанхае, 15 июня 2006 года,

во исполнение Решения совещания министров образования государств-членов Шанхайской организации сотрудничества от 23-24 октября 2008 года,

Протокола о намерениях министерств образования государств-членов ШОС, касающихся осуществления дальнейших согласованных действий по созданию Университета Шанхайской организации сотрудничества от 24 октября 2008г.,

руководствуясь «Концепцией Университета ШОС» и Планом ее реализации (принятыми Министрами образования государств-членов ШОС в Астане, 24 октября 2008), реализуя Меморандум о сотрудничестве высших учебных заведений государств-членов Шанхайской организации сотрудничества: Республики Казахстан, Китайской Народной Республики, Кыргызской Республики, Российской Федерации и Республики Таджикистан, по созданию Университета Шанхайской организации сотрудничества от 26 апреля 2010 г., согласились о нижеследующем:

1. Предмет соглашения

1.1. Настоящим соглашением Партнеры определяют формы сотрудничества по вопросам подготовки квалифицированных кадров по согласованным образовательным программам подготовки магистров по направлению «Зарубежное регионоведение».

1.2. Под согласованной программой Партнерами понимается образовательная программа высшего профессионального образования подготовки магистра по направлению «Зарубежное регионоведение», прошедшая согласование в соответствии с Протоколом согласования магистерских программ, совместно организуемая и реализуемая Партнерами (далее – Согласованная программа).

1.3. Содержание и структура Согласованной программы определяется Учебным планом, утвержденным уполномоченными представителями Партнеров, и иными совместными документами, регламентирующими образовательную деятельность.

2. Порядок приема и обучения по Согласованной программе

2.1. На согласованную образовательную программу принимаются граждане государств Партнеров, имеющие высшее профессиональное образование уровня «бакалавр» или «специалист».

2.2. Процедуры приема на Согласованную программу, в том числе порядок и условия проведения вступительных испытаний, требования к уровню владения языком обучения Партнеров определяются Партнерами в Правилах приема на Согласованную программу, утвержденных уполномоченными представителями Партнеров.

2.3. Для обучающихся по Согласованной программе Партнеры определяют индивидуальные образовательные траектории. При этом Партнеры определяют периоды и продолжительность обучения обучающегося у каждого из Партнеров, языки обучения на каждом периоде обучения, периодичность, формы и место промежуточной и итоговой аттестации, требования к результатам обучения, правовой статус обучающегося (студент, слушатель и т.п.) в соответствии с национальным законодательством Партнера на каждом этапе обучения, необходимость языковой подготовки обучающегося.

2.4. Периодичность, формы и место промежуточной и итоговой аттестации определяются Партнерами в соответствии с индивидуальными образовательными траекториями обучающихся. При этом итоговая государственная аттестация, в том числе защита магистерской диссертации, осуществляется Партнером, который завершает обучение по Согласованной программе, если Партнерами не будет достигнуто иное соглашение. Система перевода национальных оценок Партнеров определяется совместно и утверждается уполномоченными представителями Партнеров.

3. Документы об образовании

3.1. По завершению обучения при условии успешной итоговой аттестации по Согласованной программе обучающемуся Партнером, у которого он завершил обучение, выдается документ государственного образца о получении высшего профессионального образования уровня магистр. Выдача документа государственного образца о получении высшего профессионального образования уровня магистр вторым Партнером определяется исходя из индивидуальной образовательной траектории обучающегося и национального законодательства Партнера.

3.2. По завершению обучения при условии успешной итоговой аттестации по Согласованной программе обучающемуся наряду с документом государственного образца о получении высшего профессионального образования уровня магистр выдается сертификат в порядке и по форме, утвержденной Решением совещания министров образования государств-членов Шанхайской организации сотрудничества и Протоколом о намерениях министерств образования государств-членов ШОС, касающихся осуществления дальнейших согласованных действий по созданию Университета Шанхайской организации сотрудничества.

3.3. Обучающемуся, не завершившему в полном объеме освоение Согласованной основной образовательной программы или не прошедшему в полном объеме итоговую государственную (итоговую) аттестацию, образовательным учреждением выдается соответствующий документ об образовании, в соответствии с требованиями законодательства той страны, на территории которой расположено образовательное учреждение, в котором обучающийся проходил итоговую аттестацию.

4. Финансовые условия сотрудничества

4.1. Финансирование сотрудничества осуществляется из следующих источников:

- средства Партнеров;
- целевых средств соответствующих министерств;
- внебюджетных (контрактных) средств обучения студентов;
- прочих источников.

4.2. Транспортные расходы лиц (до места нахождения Партнера и обратно) осуществляются за счет собственных средств направляемых лиц и/или Партнера, осуществляющего командирование/направление.

4.3. Принимающий Партнер в соответствии с законодательством своего государства, как правило, освобождает граждан государства Партнера, получающих образование у Партнера за счет государственных средств от оплаты за обучение, пользование библиотеками и учебно-лабораторным оборудованием, а также предоставляет им стипендию и общежитие в установленном порядке.

4.4. Принимающий Партнер в соответствии с законодательством своего государства в области здравоохранения обеспечивает лиц, получающих образование за счет государственных средств, медицинским обслуживанием, а направляющий Партнер оплачивает полис медицинского страхования.

4.5. Партнеры не несут расходы, связанные с пребыванием в стране членов семей обучающихся и научно-педагогических работников, а также не обеспечивают их проживание и трудоустройство.

5. Уполномоченные представители

5.1. Стороны назначают перечисленных ниже уполномоченных лиц для ведения дел и осуществления текущего контроля деятельности по настоящему Соглашению:

со стороны Партнера 1: Лю Хун, проректор по международным связям и научной работе Даляньского университета иностранных языков;

со стороны Партнера 2: Дубина И.Н., проректор по стратегическим программам и международному сотрудничеству АлтГУ;

5.2. Уполномоченные лица, упомянутые в п. 5.1, являются, соответственно, официальным представителем Партнера 1 для сотрудников Партнера 2 и официальным представителем Партнера 2 для сотрудников Партнера 1 по всем вопросам совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

6. Условия исполнения и прекращения Соглашения

6.1. Партнеры подписывают четыре экземпляра Соглашения на китайском и русском языках по одному экземпляру для каждого из Партнеров и национального органа управления образованием каждого из Партнеров.

6.2. Соглашение вступает в силу с момента его подписания всеми Партнерами. Срок действия Соглашения определяется с момента подписания и составляет шесть лет с последующей ежегодной пролонгацией в случае, если отсутствуют документально подтвержденные причины для прекращения Соглашения.

6.3. Соглашение может быть дополнено или изменено, причем изменения и дополнения должны быть выполнены в письменном виде по согласованию Партнеров.

6.4. Партнеры оставляют за собой право прекратить действие Партнера, уведомив

об этом другого Партнера заказным письмом. Соглашение считается прекратившим действие через три месяца после получения уведомления другим Партнером. Получение такого уведомления подтверждается документом о вручении заказного письма.

6.5. После прекращения действия настоящего Соглашения обязательства сторон по обучению по Согласованной программе в отношении обучающихся остаются в силе вплоть до их полного завершения.

6.6. Все споры, которые могут возникнуть при реализации настоящего Соглашения, понимаются и интерпретируются в соответствии с законами КНР.

7. Юридические адреса Сторон

Партнер 1:
Даляньский университет иностранных
языков

Адрес:

116044, 6, западный участок, пр.
Люйшуйналу, г Далянь, КНР

Ректор

/Сунь Юйхуа/ « 22 » 3 2013 г.



Партнер 2:
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Алтайский государственный
университет»

Адрес: Россия, 656049, Алтайский край,
г. Барнаул, проспект Ленина, 61

Тел. (3852) 291-291

Факс (3852) 667-626

Электронный адрес: rector@asu.ru

Ректор

/Земцов С.В./ « 22 » 3 2013 г.



关于实施上海合作组织大学框架下硕士培养计划的协议

上海合作组织成员国高等教育机构：

以校长孙玉华为法人代表的大连外国语大学，以下称“合作方 1”和以校长谢尔盖·瓦林吉诺维奇·吉姆流科夫为代表的阿尔泰国立大学，以下称“合作方 2”，合称“合作双方”。

根据 2002 年 7 月 7 日签署的《上海合作组织宪章》、2006 年 6 月 15 日在上海签署的《上海合作组织成员国关于在教育领域合作的政府间协议》、2008 年 10 月 23 至 24 日《上海合作组织成员国教育部长会议决议》及 2008 年 10 月 24 日签署的《上海合作组织成员国教育部关于协同一致建立上海合作组织大学议定书》、《上合组织大学构想》及实施计划和 2010 年 4 月 26 日签署的《上海合作组织成员国哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯斯坦共和国、俄罗斯联邦及塔吉克斯坦共和国高校关于建立上合组织大学的合作备忘录》达成协议如下：

第一条 协议对象

1. 合作双方根据本协议确定关于按拟定的教学计划培养区域学方向硕士的合作条件。
2. 合作双方根据拟定的计划制定关于培养区域学方向硕士的高等教育教学计划（后简称《计划》）。该《计划》须与《有关硕士培养计划的议定书》相符并由合作双方共同组织并实施。
3. 《计划》的内容和结构由合作双方全权代表确认的教学计划及其他规定教学活动的共同文件确定。

第二条 《计划》的招生与教学程序

1. 该联合教育计划招收合作双方所在国具有高等教育学士学位的公民。
2. 《计划》的招生程序, 包括举行入学考试的程序和条件、对合作双方教学语言所掌握的水平要求等, 由合作双方在双方全权代表确认的《〈计划〉招生规定》中确定。
3. 合作双方将为本《计划》内学生制定个人学习流程。同时还需确定学生在各方的学习阶段和时间、各阶段的教学语言、学期间和最终考核的周期、形式和地点、对学习成果的要求、合作方所在国法律所规定的学生在各学习阶段的身份（如学生、旁听生等）、对学生必要的语言培训等。
4. 学期间和最终考核的周期、形式和地点由合作双方根据学生的个人学习流

程确定。同时,如果合作双方未达成其他协议,包括硕士论文答辩在内的最终的国家考核由完成《计划》的合作方进行。合作双方关于学分的转换标准由双方全权代表共同制定并确认。

第三条 学历证书

1. 通过《计划》最终考核完成学业的学生由其学习所在合作方授予国家承认的高等教育硕士学位证书。另一合作方是否颁发国家承认高等教育硕士学位证书则将根据学生的个人学习情况及其所在国法律决定。

2. 通过《计划》最终考核最终完成学业的学生除的最终考核后,除被授予国家承认高等教育硕士学位证书外,还将获得《上海合作组织成员国教育部长会议决议》及《上海合作组织成员国教育部协同一致建立上海合作组织大学议定书》在程序及形式上确认的证书。

3. 学生如未完全掌握《计划》内容或未通过最终的国家考核,完成该考核的教学机构根据所在国法律向其颁发相应的学历证书。

第四条 合作的财务条款

1. 合作资金来源如下:

合作双方的资金

相关部门的专项拨款

教学预算外(合同)资金

其他资金来源

2. 往返旅费由被派遣人个人或派遣方支付。

3. 接收方根据本国法律通过国家经费支付对方学生的学费、使用图书馆和其他教学实验设备的使用费用,同时向其提供奖学金和宿舍。

4. 接收方根据本国法律向对方学生提供医疗服务。医疗保险费用由派出方支付。

5. 合作双方不承担学生或教学科研人员亲属的相关旅费,同时亦不解决其居住及就业事宜。

第五条 全权代表

1. 合作双方任命下全权代表开展工作并监督本协议执行的相关情况:

甲方: 刘宏, 大连外国语大学外事科研副校长

乙方: 杜宾·伊戈尔·尼古拉耶维奇, 阿尔泰国立大学国际战略合作处外事副校长

2. 上述全权代表同时分别作为大连外国语大学及阿尔泰国立大学负责本协

议框架下一切合作事宜的官方代表。

第六条 协议的执行与终止条件

1. 本协议一式四份, 分别用中、俄文书写。每份均用两种语言书写, 分别送交合作双方及双方所在国国家教育主管部门。

2. 本协议自合作双方签字之日起生效, 有效期 6 年。到期后如未以书面形式提出终止协议, 则本协议每年自动延期。

3. 对本协议的任何补充和修改均应在合作双方协商后以书面形式进行。

4. 合作双方保留中止协议的权利。一方在中止协议前应以挂号信形式通知对方。本协议在对方收到通知 3 个月后中止。是否收到通知由投递挂号信的清单确认。

5. 本协议中止后, 合作双方仍有义务根据《计划》继续对学生进行教学, 直至其完成全部学业。

6. 本协议实施中可能出现的争议均根据中华人民共和国和俄罗斯联邦相关法律进行解释。

第七条 合作双方法定地址

合作方 1

大连外国语大学

地址:

中国大连旅顺口区旅顺南路西段 6 号
116044

电话: +86-411-86112222

传真: +86-411-86111055

E-mail: xzxx@dlufl.edu.cn

合作方 2

阿尔泰国立大学

地址:

俄罗斯阿尔泰边疆区列宁大街 61 号
656049

电话: (3852) 291-291

传真: (3852) 667-626

E-mal: rector@asu.ru

大连外国语大学校长

阿尔泰国立大学校长



孙玉华

2013 年 3 月 22 日

(盖章)



谢尔盖·瓦林吉诺维奇·古姆流科夫

2013 年 3 月

